



# 日本フランス語教育学会

## La Société Japonaise de Didactique du Français

### Aux adhérents :

- Le congrès international conjoint SJDF-SCELLF-APFT 2015 aura lieu du 20 au 22 novembre à l'Université Seinan Gakuin (Fukuoka, Japon). Les inscriptions à ce congrès doivent être effectuées par voie électronique avant le 10 novembre à l'adresse suivante : <http://sjdf.org/blog/1178>.
- Pour obtenir une lettre d'invitation, adressez votre demande à [sjdf\\_bureau@sjdf.org](mailto:sjdf_bureau@sjdf.org) en nous précisant le nom et la fonction du destinataire.

## CONGRÈS INTERNATIONAL CONJOINT SJDF-SCELLF-APFT FUKUOKA 2015

Dates : Du vendredi 20  
au dimanche 22 novembre 2015

Lieu : **Université Seinan Gakuin**  
6-2-92 Nishijin, Sawara-ku,  
Fukuoka 814-8511, Japon

Langue de travail : le français

En collaboration avec :



Thème principal

**L'enseignement  
du français en Asie de l'Est  
à l'heure de la glocalisation**

**Participation** (Sont compris : *Collation de bienvenue, Déjeuners des 21 et 22 novembre et Dîner du 21 novembre*) :

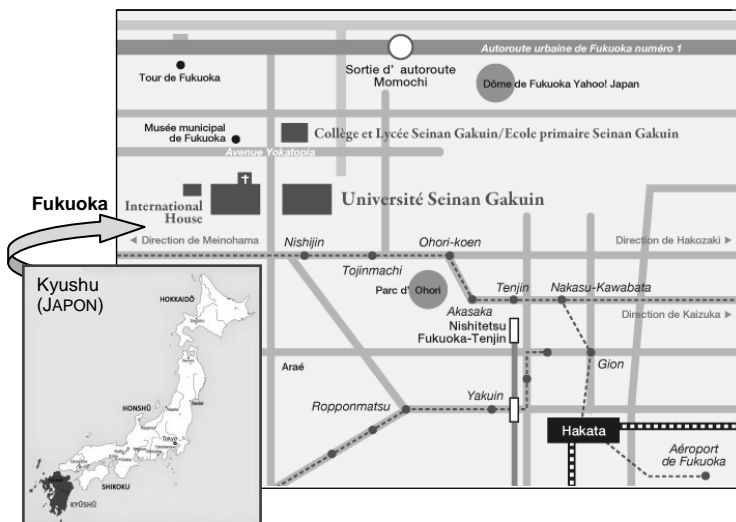
Membres de la SJDF ou de toute autre société affiliée à la FIPF : ¥ 6,000

Étudiants : ¥ 3,000

Autres : ¥ 8,000

- La cotisation de la SJDF peut être payée sur place à l'entrée.
- Le congrès est également ouvert aux personnes non adhérentes (possibilité d'adhérer sur place, sans obligation).

### Accès :



#### Métro

- Aéroport de Fukuoka ⇔ Station Nishijin : env. 19 min.
- Station Hakata ⇔ Station Nishijin : env. 13 min.
- Station Tenjin ⇔ Station Nishijin : env. 7 min.

\* L'université est à 5 min. à pied de la station Nishijin.

#### Bus

- Gare routière de la Station Hakata ⇔ Arrêt de bus Shuyukan-mae : env. 35 min.
  - Station Tenjin ⇔ Arrêt de bus Shuyukan-mae : env. 20 min.
- \* L'université est à 5 min. à pied de l'arrêt de bus Shuyukan-mae.

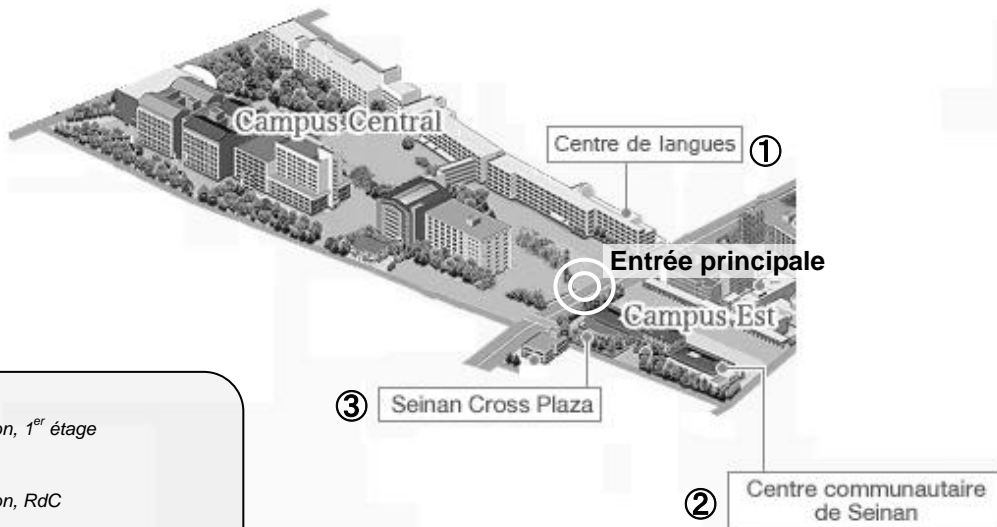
#### Taxi

- Depuis l'aéroport de Fukuoka : env. 25 min.
- Depuis la station Hakata : env. 20 min.
- Depuis la station Tenjin : env. 20 min.

**Plan détaillé :**

**Lieux du congrès international**

- ① **Center for Language Education (Centre de langues)**  
(Ateliers, Communications, Présentation)
- ② **Seinan Community Center (Centre communautaire de Seinan)**  
(Ateliers, Ouverture, Conférences plénières, Tables rondes, Séance SLAM, Spectacle de clôture)
- ③ **Seinan Cross Plaza**  
(Déjeuners des 21 et 22 novembre, dîner du 21 novembre)



**Accueil :**

Center for Language Education, 1<sup>er</sup> étage



**Espace Editeurs :**

Center for Language Education, RdC



**Espace Pause café :**

Center for Language Education, Hall couloir du 2<sup>e</sup> étage



Nous vous rappelons qu'il est strictement interdit de fumer sur le campus de Seinan Gakuin.

**Légende des tableaux des pages 2 à 6 :**

- résultat de recherches
- ⊙ compte rendu d'expérience pédagogique

**Vendredi 20 novembre 2015**

16:00~17:30

**Ouverture** ② Seinan Community Center

Mot de la Présidente de l'université d'accueil : **Karen SCHAFFNER** (U. Seinan Gakuin, Japon)  
 Mot de la Secrétaire générale de la Fédération Internationale des Professeurs de Français (FIPF) : **Fabienne LALLEMENT** (FIPF, France)  
 Mot de la Présidente de la Société Coréenne d'Enseignement de Langue et Littérature Françaises (SCELLF) : **Bong-Jie LEE** (U. Paichai, Corée du Sud)  
 Mot de la Présidente de l'Association des Professeurs de Français de Taiwan (APFT) : **Shu-Chuen YANG** (U. Tamkang, Taïwan)  
 Mot du Président de la Société Japonaise de Didactique du Français (SJDF) : **Noriyuki NISHIYAMA** (U. de Kyoto, Japon)

17:30~18:30

**Conférence plénière (1)** ② Seinan Community Center

**Jean-Marc DEFAYS** (U. de Liège, Belgique)  
**Le français et l'enseignement des langues et cultures à l'épreuve de la mondialisation**  
 [Modératrice : Atsuko KOISHI (U. Keio, Japon)]

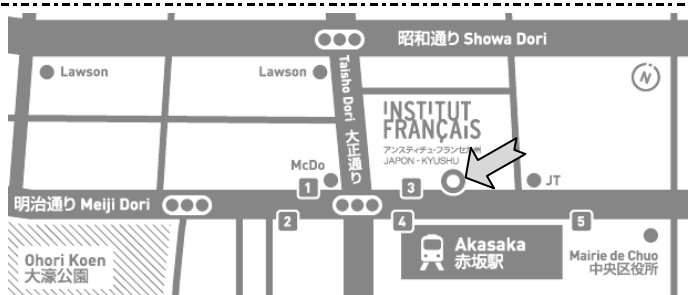


**Collation de bienvenue**



**Date :** Vendredi 20 novembre 2015, de 19:00 à 20:30

**Lieu :** Institut français du Japon – Kyushu  
 2-12-6, Daimyo, Chuo-ku, Fukuoka  
 Tél. 092-712-0904



# Samedi 21 novembre 2015

## Matinée

8:30~

Accueil

9:00~12:00

Communications

① Center for Language Education

☞ Sessions parallèles :

Salle L204

Contrastes et erreurs [Modérateur : Zhihong PU (U. Sun Yat-sen, Chine)]	
9:00-9:30	☉ <b>Sudarat BUDDHAPONG</b> (U. Silpakorn, Thaïlande) La linguistique contrastive et l'enseignement du français aux non francophones : le cas des apprenants thaïlandais
9:30-10:00	☐ <b>Mi-Yeon KIM</b> (Collège de Yong-Ma, Corée du Sud) Les mises en mots (écrits/ écriture) autour d'une expérience académique à l'étranger comme moyen de formation à la mobilité internationale
10:00-10:30	☐ <b>Hsiang-I LIN</b> (U. nationale de Taïwan, Taïwan) Vers une approche comparative de l'oral en classe de FLE : une étude comparée des réductions phonétiques en français parlé en France et en mandarin parlé à Taïwan

Pause café

Plurilinguisme, mobilité et identité [Modérateur : Zhihong PU (U. Sun Yat-sen, Chine)]	
11:00-11:30	☐ <b>Marie-Françoise PUNGIER</b> (U. préfectorale d'Osaka, Japon) Les mises en mots (écrits/ écriture) autour d'une expérience académique à l'étranger comme moyen de formation à la mobilité internationale
11:30-12:00	☐ <b>Mitsuru OHKI</b> (U. de Kyoto, Japon) L'apprentissage du français afin de construire l'identité sociale ou de devenir le soi idéal

Salle L205

Évaluation (1) [Modératrice : Ekuko TAKEUCHI (U. de Kobe, Japon)]	
9:00-9:30	☐ <b>Yuki TAKEI</b> (U. des langues étrangères de Nagoya, Japon) et <b>Jérôme PACCOUD</b> (U. des langues étrangères de Nagoya, Japon) L'enseignement/apprentissage du français en immersion : analyse des résultats de l'Ecole Japonaise de Bruxelles
9:30-10:00	☐ <b>Kenichi KURADATE</b> (U. Juntendo, Japon), <b>Takahiro KUNIEDA</b> (U. Keio, Japon) et <b>Atsushi NOZAWA</b> (U. Keio, Japon) Programmation plurilinguale – comment élaborer des descripteurs afin de s'orienter vers un curriculum commun des langues ?
10:00-10:30	☐ <b>Sun-Yong YOON</b> (U. nationale de Séoul, Corée du Sud) Portfolio, un outil de l'évaluation qualitative favorisant la perspective « holistique »

Pause café

Salle L304

Grammaire et méthodes (1) [Modérateur : Shigeru NAKANO (Lycée annexe de l'U. Waseda, Japon)]	
9:00-9:30	☐ <b>Eun-Young SUH</b> (U. féminine Sookmyung, Corée du Sud) Quelques réflexions sur les manuels de FLE dans l'enseignement secondaire coréen
9:30-10:00	☉ <b>Hang-Deok CHO</b> (U. féminine Sookmyung, Corée du Sud) Cours de français donnés en anglais
10:00-10:30	☉ <b>Shu-Chuen YANG</b> (U. Tamkang, Taïwan) Enseigner la grammaire en y associant des savoir-faire

Pause café

Grammaire et méthodes (2) [Modérateur : Shigeru NAKANO (Lycée annexe de l'U. Waseda, Japon)]	
11:00-11:30	☐ <b>Franck DELBARRE</b> (U. des Ryukyu, Japon) Conception d'exercices contextualisés de la grammaire du FLE - exemple en contexte japonais
11:30-12:00	☐ <b>Rika HIRASHIMA</b> (U. Kansai, Japon) Quelles sont les informations grammaticales dont un enseignant japonais devra disposer pour l'enseignement du système verbal du français ? Le cas du passé composé

Salle L305

Interculturel et Francophonie [Modératrice : Mariko HIMETA (U. Daito Bunka, Japon)]	
9:00-9:30	☐ <b>Marion PONSY</b> (U. Rangsit, Thaïlande) L'interculturel, une opportunité de mutualisation francophone
9:30-10:00	☐ <b>Serge DREYER</b> (U. Tunghai, Taïwan) Interculturel : quelles conditions pour faire surgir la motivation existentielle des apprenants de français ?
10:00-10:30	☐ <b>Takeshi CHUJO</b> (U. de la ville d'Osaka, Japon) La comparaison de la politique de l'intégration dans les pays francophones - Analyse du discours à travers les cas en Belgique, en France et au Luxembourg -

Pause café

TICE (1) [Modératrice : Ming-Hua Naomi TSAI (U. Tunghai, Taïwan)]	
11:00-11:30	☐ <b>Souâd TOUHAMI</b> (U. Moulay Ismail de Meknès, Maroc) TICE et Didactique des Langues-Cultures : Quels enjeux sur l'enseignement/apprentissage du FLE - cas du Maroc
11:30-12:00	☐ <b>Ghislain MOUTON</b> (U. des Ryukyu, Japon) Spotfrench, une motivation pour l'éveil aux langues : une application stimulant la curiosité des apprenants vis-à-vis du paysage linguistique français

Pause déjeuner « bentô » : ③ Seinan Cross Plaza (Campus est), de 12:00 à 13:30

# Samedi 21 novembre 2015

## Après-midi

13:30~15:30

### Table ronde (1), Atelier et Présentation

① Center for Language Education et ② Seinan Community Center

#### Sessions parallèles :

##### Seinan Community Center

**Table ronde (1)** [Modérateur : Noriyuki NISHIYAMA (U. de Kyoto, Japon)]

**L'enseignement du français en Asie de l'Est à l'heure de la globalisation : Japon, Corée du Sud, Taïwan et Mongolie**

**Altangul BOLAT** (U. nationale de Mongolie, Mongolie)  
La francophonie en Mongolie

**Bong-Jie LEE** (U. Paichai, Corée du Sud)  
Pourquoi apprend-on le français en Corée ?

**Shu-Chuen YANG** (U. Tamkang, Taïwan)  
L'apprentissage du français à Taïwan et le rôle de l'association des professeurs de français de Taïwan

##### Seinan Community Center, petite salle de réunion

**Atelier** (☞ limité à 30 personnes)

Atelier d'écriture

**Julien DELMAIRE** (poète, romancier)

##### Center for Language Education, salle 205

**Présentation**

Les méthodes des maisons d'édition

Pause café (15:30-15:45)

15:45~16:45

### Ateliers

① Center for Language Education

#### Sessions parallèles :

##### salle L204

Coopérer pour apprendre et apprendre à coopérer : introduction à l'« apprentissage coopératif »

**Yoshinori IWATA** (U. de Kurume, Japon)

##### salle L205

Réflexion sur les identités professionnelles des enseignants de français

**Maiko IMANAKA** (U. Osaka-Sangyo, Japon)

##### salle L304

Atelier d'écriture

**Haruko NISHIO** (U. de Jeunes Filles d'Atomi-Gakuen, Japon), **Solange NAITO** (U. Waseda, Japon) et **Hideki YOSHIZAWA** (U. Seijo, Japon)

##### salle L305

Comment "jouer" une pièce de théâtre dans le cours de français ?

**Haruto SHIRAI** (U. Daito Bunka, Japon)

Pause café (16:45-17:00)

17:00~19:00

### Table ronde (2) et Ateliers

① Center for Language Education et ② Seinan Community Center

#### Sessions parallèles :

##### Seinan Community Center

**Table ronde (2)** [Modératrice : Sachiko KOMATSU (U. de Tsukuba, Japon)]

**Francophonie et identité**

– Tour d'horizon de cinq pays et régions francophones : Vietnam, Canada, Québec, Martinique et France –

**Thao Huong NGUYEN** (U. Jean Moulin Lyon 3, France)  
Le Vietnam et l'identité francophone

**Sachiko KOMATSU** (U. de Tsukuba, Japon)  
La francophonie canadienne hors Québec et ses identités

**Isao HIROMATSU** (U. Hosei, Japon)  
L'identité québécoise et ses contextes

**Hidehiro TACHIBANA** (U. Waseda, Japon)  
Identité et langage en Martinique

**Julien DELMAIRE** (Poète/romancier)  
La poésie française, entre tradition et réappropriation

##### Center for Language Education, salle L204

**Atelier**

En quoi le document audiovisuel est-il plus efficace ?

**Marie-José LOPES** (Alliance française de Paris, France)

##### Center for Language Education, salle L205

**Atelier**

Apprendre et enseigner le français avec TV5MONDE : un ensemble pédagogique motivant pour les niveaux A1 à C1

**Valentin MOISAN** (TV5MONDE, France)

Dîner organisé sur le campus : ③ Seinan Cross Plaza (Campus est), de 19:00 à 21:00

# Dimanche 22 novembre 2015

## Matinée

8:30~

Accueil

9:00~10:30

**Communications**

① Center for Language Education

Sessions parallèles :

Salle L204

Lexique et approches linguistiques [Modératrice : Ching-hsin CHANG (U. Da Yeh, Taïwan)]	
9:00-9:30	☐ <b>E-Jung CHOI</b> (U. féminine Ewha, Corée du Sud) Quelles stratégies d'enseignement du vocabulaire français ? - Une approche comparative avec l'anglais -
9:30-10:00	☐ <b>Yuya MATSUKAWA</b> (U. Laval, Canada) Association paradigmatique ou syntagmatique : laquelle facilite davantage l'apprentissage du vocabulaire en L2 ?
10:00-10:30	☐ <b>Kang-Ho LEE</b> (Académie militaire de Corée, Corée du Sud) Les classes d'objets et leur application dans l'enseignement de termes militaires à l'Académie militaire de Corée

Salle L205

Contextualisation et stratégies [Modérateur : Hang-Deok CHO (U. féminine Sookmyung, Corée du Sud)]	
9:00-9:30	☐ <b>Charlotte BLANC-VALLAT</b> (U. Toulouse Jean-Jaurès, France) Pour une didactique du Français Langue Etrangère (FLE) contextualisée en Chine du sud-est : pistes pour la formation enseignante
9:30-10:00	☐ <b>Zhihong PU</b> (U. Sun Yat-sen, Chine) et <b>Lue HUANG</b> (U. Jinan, Chine) Identité culturelle dans le manuel du FLE fabriqué localement
10:00-10:30	☐ <b>Kanda LAOPIYABUTRA</b> (U. Prince de Songkla, Thaïlande) Les stratégies d'apprentissage du FLE des apprenants du secondaire dans le Sud de la Thaïlande : influence des compétences en langue française

Salle L304

Didactique de l'oral et objectifs d'apprentissage [Modératrice : Min-Joo HAN (U. féminine Ewha, Corée du Sud)]	
9:00-9:30	◎ <b>Laurence CHEVALIER</b> (U. Seinan Gakuin, Japon) et <b>Altangul BOLAT</b> (U. nationale de Mongolie, Mongolie) Échange à distance entre apprenants de FLE mongols et japonais : une situation d'enseignement / apprentissage à développer ?
9:30-10:00	☐ <b>Shinya HORI</b> (U. Waseda, Japon), <b>Mitsuru OHKI</b> (U. de Kyoto, Japon), <b>Hyeon-Zoo KIM</b> (U. Dankook, Corée du Sud) et <b>Ming-Hua Naomi TSAI</b> (U. Tunghai, Taïwan) Objectifs et usages de l'apprentissage du français pour les étudiants japonais, coréens et taïwanais
10:00-10:30	☐ <b>Sirima PURINTHRAPIBAL</b> (U. Prince de Songkla, Thaïlande) Le jeu de rôle enregistré en clip vidéo contribue-t-il à développer l'apprentissage de l'expression orale du français langue étrangère chez les apprenants thaïlandais ?

Salle L305

Interculturel [Modératrice : Bong-Jie LEE (U. Paichai, Corée du Sud)]	
9:00-9:30	☐ <b>Ji-Yong CHUNG</b> (U. Sungkyunkwan, Corée du Sud) L'enseignement littéraire et le roman « beur » : autour du <i>Gone du Chaâba</i>
9:30-10:00	☐ <b>Anuradha WAGLE</b> (U. de Goa, Inde) et <b>Denis MEYER</b> (U. de Hong Kong, Hong Kong) « Au Bord de l'Inde » : du local au global
10:00-10:30	☐ <b>Yuko TAKEMATSU</b> (U. Seinan Gakuin, Japon) Développer les compétences plurilingues et interculturelles chez les apprenants de français dans l'apprentissage en autonomie

Pause café (10:30-11:00)

11:00~12:00

**Communications**

① Center for Language Education

Sessions parallèles :

Salle L204

Méthodologie et approches (1) [Modératrice : Altangul BOLAT (U. nationale de Mongolie, Mongolie)]	
11:00-11:30	☐ <b>Ching-hsin CHANG</b> (U. Da Yeh, Taïwan) Pourquoi implanter l'approche neurolinguistique (ANL) ?
11:30-12:00	◎ <b>Hidenori KONISHI</b> (U. de jeunes filles Kyoritsu, Japon) et <b>Ekuko TAKEUCHI</b> (U. de Kobe, Japon) Application de l'Approche neurolinguistique (ANL) en milieu asiatique - Le cas des étudiants japonais grands débutants -

Salle L205

Formation (1) [Modératrice : Maiko IMANAKA (U. Osaka-Sangyo, Japon)]	
11:00-11:30	◎ <b>Jung-Yeon SUH</b> (U. féminine de Séoul, Corée du Sud) L'enseignement du français et l'apprentissage par le service communautaire (service-learning)
11:30-12:00	☐ <b>Fumiya ISHIKAWA</b> (U. Rikkyo, Japon) Réflexivité en discours et discours de réflexion : la transmission des savoirs et savoir-faire professionnels de l'enseignement du FLE dans l'entretien rétrospectif

Salle L304

Didactique de l'écrit [Modérateur : David COURRON (U. Nanzan, Japon)]	
11:00-11:30	☐ <b>Dong-Yeol PARK</b> (U. nationale de Séoul, Corée du Sud), <b>So-Young YUN-ROGER</b> (U. féminine Dongduk, Corée du Sud) et <b>Seung-Hyun HONG</b> (U. Sangmyung, Corée du Sud) La lecture en FLE : les apports de l'oculométrie
11:30-12:00	◎ <b>Stefania DEI</b> (U. de Florence, Italie) Lecture de textes narratifs et argumentatifs sur écran d'ordinateur, ebook et support papier. Stratégies liées aux genres de textes

Salle L305

TICE (2) [Modérateur : Ghislain MOUTON (U. des Ryukyus, Japon)]	
11:00-11:30	◎ <b>Laurent CARLIER</b> (Inovateach, France) Les tablettes au service de l'enseignement du français
11:30-12:00	◎ <b>Yannick APPRIOU</b> (U. nationale de Singapour, Singapour) Les TICE et la semaine d'E-learning dans le programme de français à l'Université nationale de Singapour

Pause déjeuner « bentô » : ③ Seinan Cross Plaza (Campus est), de 12:00 à 13:30

# Dimanche 22 novembre 2015

## Après-midi

13:30~14:30 **Communications** ① Center for Language Education

Sessions parallèles :

Salle L204

<b>Méthodologie et approches (2)</b> [Modératrice : Altangul BOLAT (U. nationale de Mongolie, Mongolie)]	
13:30-14:00	<input type="checkbox"/> <b>Hsin-I LEE</b> (U. Lyon 2, France) Proposition d'une méthodologie d'adaptation au contexte universitaire français à destination des étudiants en programme d'échange interuniversitaire franco-taiwanais
14:00-14:30	<input type="checkbox"/> <b>Jin-Ha KIM</b> (U. nationale de Séoul, Corée du Sud) La méthode traditionnelle est-elle morte ?

Salle L205

<b>Formation (2)</b> [Modératrice : Maiko IMANAKA (U. Osaka-Sangyo, Japon)]	
13:30-14:00	<input checked="" type="checkbox"/> <b>Ming-Hua Naomi TSAI</b> (U. Tunghai, Taïwan) Quelles stratégies sont développées dans les activités d'une classe inversée ? Étude de cas d'une pratique de l'enseignement du français dans les universités taiwanaises
14:00-14:30	<input type="checkbox"/> <b>Emmanuel ANTIER</b> (U. d'Okayama, Japon) Quelle place pour la connaissance des cultures éducatives dans la formation des enseignants de langue-culture ?

Salle L304

<b>Évaluation (2)</b> [Modérateur : David COURRON (U. Nanzan, Japon)]	
13:30-14:00	<input type="checkbox"/> <b>Kaori SUGIYAMA</b> (U. Seinan Gakuin, Japon) Auto-évaluation : outil pour la motivation ?
14:00-14:30	<input type="checkbox"/> <b>Kyoung-Sun BAIK</b> (U. Gachon, Corée du Sud) Comment évaluer le traitement textuel dans l'activité rédactionnelle des apprenants coréens du français ?

Salle L305

<b>FOS, traduction et interprétation</b> [Modératrice : Utako KIKUCHI (U. Kansai, Japon)]	
13:30-14:00	<input type="checkbox"/> <b>Chien-wen TSAI</b> (U. Nationale de Kaohsiung de l'hôtellerie et du tourisme, Taïwan) Français sur objectif de l'art culinaire : l'emploi des temps verbaux dans des recettes
14:00-14:30	<input checked="" type="checkbox"/> <b>Meng-Lan HUANG</b> (U. Fu-Jen, Taïwan) et <b>Eric de PAYEN</b> (U. Fu-Jen, Taïwan) Méthodologie du cours d'interprétation selon l'approche cognitive de la théorie interprétative de la traduction

14:30~15:00 **Performance SLAM** ② Seinan Community Center

**Julien DELMAIRE** (Poète, romancier, France)

15:00~15:30 **Présentation** ② Seinan Community Center

**Fabienne LALLEMENT** (FIPF, secrétaire générale, France) et **Jean-Marc DEFAYS** (U. de Liège, Belgique)  
La FIPF et son XIV<sup>e</sup> congrès mondial à Liège : français, langue ardente

Pause café (15:30-15:45)

15:45~16:45 **Conférence plénière (2)** ② Seinan Community Center

**Barbara CASSIN** (CNRS, Présidente du conseil du Collège international de philosophie, France)  
Plus d'une langue. Le paradigme de la traduction

[Modérateur : Vincent BRANCOURT (U. Meiji Gakuin, Japon)]

16:45~17:45 **Spectacle de clôture** ② Seinan Community Center

**Live de musique africaine MAMAFRIQA**



日本フランス語教育学会  
La Société Japonaise de Didactique du Français

Maison Franco-Japonaise, Salle 503  
3-9-25 Ebisu, Shibuya, Tokyo, 150-0013, Japon  
✉ sjdf\_bureau@sjdf.org  
<http://sjdf.org/>



**Comité d'organisation :** Noriyuki NISHIYAMA, Sachiko KOMATSU, Vincent BRANCOURT, Shigeru NAKANO, Mariko HIMETA, David COURRON, Sylvain DETEY, Kenichi KURADATE, Maiko IMANAKA, Mitsuru OHKI, Utako KIKUCHI, Alexandre GRAS, Kaori SUGIYAMA, Laurence CHEVALIER, Junko HARUYAMA, Shinya HORI, Ghislain MOUTON et Yuko TAKEMATSU.

**Congrès soutenu par :** AES Japon Co.Ltd, Editions ASAHI, APEF, Comité des cent ans de l'U. Seinan Gakuin, Daisan Shobo, Gloria Tours, Hachette Livre International, Hachette FLE, Hachette Japon, Hakusuisha, Atelier Harada, Bureau Hosoya, JSPS, Atelier Kimura, Books Kinokuniya, Kohgakusha, Kurosio Publishers, Louis-R, MFJ, SANSHUSHA, Sanwatsusyo Co.Ltd, SPURS et Surugadai-shuppansha.